Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, Ty znasz moją głupotę\* I moje błędy nie są Ci tajne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, Ty znasz moją głupotę I moje błędy nie są Ci tajne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie zaznają wstydu z mego powodu ci, którzy ciebie oczekują, Panie BOŻE zastępów, niech nie rumienią się z mego powodu ci, którzy ciebie szukają, Boże Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! ty znasz głupstwo moje, a występki moje nie są tajne przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, ty znasz głupstwo moje, a występki moje nie są tobie tajne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, Ty znasz moją głupotę i występki moje nie są zakryte przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, Ty znasz głupotę moją, A winy moje nie są ci tajne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, Ty znasz moją głupotę, moje winy nie są przed Tobą ukryte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, Ty znasz moją głupotę, a moje winy nie są ukryte przed Tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, Ty znasz moją głupotę, a winy moje nie są ukryte przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж бідний і убогий. Боже, поможи мені. Ти мій помічник і мій визволитель. Господи не забарися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, Ty znasz moją nieroztropność, a me winy nie są przed Tobą tajne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj z mego powodu nie będą zawstydzeni ci, którzy w tobie pokładają nadzieję, Wszechwładny Panie, JAHWE Zastępów. Niechaj z mego powodu nie będą upokorzeni ci, którzy cię szukają, Boże Izraela. |

1. 1) Pod. G. (Boże), Ty znasz wieniec mój i tamaryszek mój (?) 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)